

Childhood of Christ (Op.25, Part II)

Le Repos de la Sainte Famille - Die Ruhe der Heiligen Familie

**Solo Tenor
& Choir**

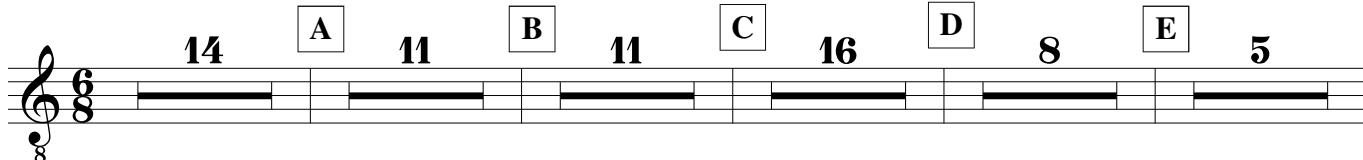
-The Holy Family resting at the way-side

(for Solo Tenor, 4 Sopranis, 4 Altis & Wind Ensemble)

Hector Berlioz (1803-1869)

Arr. Michel Rondeau

Allegretto grazioso $\text{♩} = 53$



F

Les pé - le - rins é - tant ve - nus
Als nun - die Pil - ger auf dem Zug'
Now when the pil - grims tired and faint,

En un lieu de bel - le ap - pa - ren -
nah am Weg ein lieb - lich Plat - zchen tra - fen
halt - ed at the way - side in a plea - sant

72

ce,
an,
place,

Où se trou - vaient ar - bres touf - fus
wo Bäu - me stan - den dicht be - laubt,
where trees af - ford - ed shelt' ering shade

78

Et de l'eau pu - re en a - bon - dan - ce,
und Was - ser reich - lich war zu fin - den,
and cool, clear wa - ter flowed in a bun - dance,

Saint Jo - seph dit: Ar - rê - tez -
sprach Sankt Jo - seph: ablei - bet nun
thus spake Jo - seph: Here let us

84

vous! Près de cet - te clai re fon - tai ne, A - près si lon - gue
steh'n! Hier an die - sem kla ren, küh - lun Quell nach We - ges Müh'n und
stay! near this cool re - fresh ing de - sert spring, af - ter a wea - ry,

90

peine, I - ci re - po - sons - nous!
La - sten wol len nun wir ruh'n.
jour - ney, here then let us rest.

L'en - fant Jé - sus dor - mait... our
Das Je - sus - kind - lein schlief In -
The in - fant Je - sus slept. And

96

lors Sain - te Ma - ri - e, ar - rê - tant lâ - ne, ré - pon - dit: "Voy - ez ce beau ta -
dess hielt Ma - ri - a am Zau-me das Maul - thier und sprach: "O seht den schö - nen
Ma - ry, while she held the ass's bri - dle spoke and said: "Lo! now be - hold this

Berlioz - Childhood of Christ (Op.25, Part II) Solo Tenor & Choir

101

pis d'her - be dou - ce et fleu - ri - e, Le Sei - gneur pour mon fils au - dé -
Tep - pich von Blu - men und Grä - sern, den der Herr für mein Kind au - in - der
car - pet of flow - ers and sweet gras - ses, tis the Lord hath spread it here for my son."

106 4

sert l'é - ten - dit, au dé - sert Wü - ste er - schuf, in der Wü - here l'é - ten - dit."
son in the de - sert spread it for my son."

J 7 K poco rit.

8 Puis, s'é - tant as - sis sous l'om - bra - ge De trois pal -
Und sic sa - ssen nie - der im Schat - ten von drei be -
And they lay them down and rest - ed be - neath the

127

miers au vert feuil - la - ge, L'à - ne pais - sant, l'en - fant dor - mant, Les sa -
laub - ten Pal - men bäu - men, da grast das Thier, da schläft das Kind. Von dem -
shade of shel - te-ring palm trees, the ass did graze, the in - fant slept and the

L

8 poco rit. crés vo - ya - geurs quel - que temps som - meil - lè - rent, Ber -
Him - mel ge - u'eilt ru - hen sanct auch die El - tern, ge -
par rents re - posed with the bless - ing of Heav - en, dreams

138

cés par des son - ges heu - reux, Et les an - ges du ciel à ge - noux au - tour d'eux,
wie get von se - li - gem Traum, und die En - gel des Lichts knie - ten nue - der um sie,
peace-ful and jo - yous they dream while An - gels from Heav'n o'er them vig - il keep,

144 M Choir Perdendo

8 Le di - vin en - fant a - do - rè - rent. p Al - le - lu - ia!
be - te - ten zum hei - li - gen Kin - de. Al - le - lu - ia!

152 ppp

Al - le - lu - ia!

*In the absence of a chorus the tenor sings the ten bars of the soprano.
A défaut de Chœur, le Tenor chante les dix mesures du Soprano I.*